

CAPITOLO 4

Il mondo maya e la poesia: la storia di una
sopravvivenza

Michela Craveri

Docutextos

1. RECINOS A. (a cura di), 1952, *Popol Vuh*, Fondo de Cultura Económica, México. pp. 21-22.

PREAMBULO

ÉSTE es el principio de las antiguas historias de este lugar llamado Quiché.¹ Aquí escribiremos y comenzaremos las antiguas historias,² el principio y el origen de todo lo que se hizo en la ciudad de Quiché, por las tribus de la nación quiché.

Y aquí traeremos la manifestación, la publicación y la narración de lo que estaba oculto, la revelación por *Tzacol, Bitol, Alom, Qaholom*, que se llaman *Hunahpú-Vuch, Hunahpú-Utiú, Zaqui-Nimá-Tziís, Tepeu, Gucumatz, u Qux Cho, u Qux Paló, Ah Raxá Lac, Ah Raxá Tzel*, así llamados.³ Y [al mismo tiempo] la declaración, la narración conjuntas de la Abuela y el Abuelo, cuyos nombres son *Ixpiyacoc e Ixmucané*,⁴ amparadores y protectores, dos veces abuela, dos veces abuelo, así llamados en las historias quichés, cuando contaban todo lo que hicieron en el principio de la vida, el principio de la historia.

Esto lo escribiremos ya dentro de la ley de Dios, en el Cristianismo; lo sacaremos a luz porque ya no se ve el *Popo Vuh*, así llamado,⁵ donde se veía claramente la venida del otro lado del mar, la narración de nuestra oscuridad, y se veía claramente la vida.

Existía el libro original, escrito antiguamente, pero su vista está oculta al investigador y al pensador. Grande era la descripción y el relato de cómo se acabó de formar todo el cielo y la tierra, cómo fue formado y repartido en cuatro partes, cómo fue señalado y el cielo fue medido y se trajo la cuerda de medir y fue extendida en el cielo y en la tierra, en los cuatro ángulos, en los cuatro rincones,⁶ como fue

dicho por el Creador y el Formador, la madre y el padre de la vida,⁷ de todo lo creado, el que da la respiración y el pensamiento, la que da a luz a los hijos, el que vela por la felicidad de los pueblos, la felicidad del linaje humano, el sabio, el que medita en la bondad de todo lo que existe en el cielo, en la tierra, en los lagos y en el mar.

2. BARRERA VÁSQUEZ A., 1992, *Libro de los Cantares de Dzitbalché*, in *Literatura maya*, a cura di M. De la Garza, Ayacucho, Caracas. pp. 355-59.

PORTADA

X-KOLOM-CHE ¹ (I)	X-KOLOM-CHE ¹ (I)
1. V-HAN-ALTEIL ² -H'OKOT	El Libro de las Danzas ² de los hombres antiguos que era costumbre hacer aquí en los pueblos [de Yucatán] cuando aún no llegaban los blancos.
2. H-VVCH-BEEN-VINCOOB	
3. ZVVC-V-BEIL-TAHAAL	
4. VAY-T'CAHOBE-MAILI-	
5. COHOC-H'ZAAC-MAXOO	
6. BIN-IN-▷VV▷-A-CHI ³	Besaré tu boca ³ entre las plantas de la milpa. Bella blanca, tienes que despertar.
7. TVT-YAM-X-COHL-	
8. X-CIICHPAM-ZAC-	
9. YAN-YAN-A-VAHAL	
10. LAIIL-H'AN-ALT-TEAH-▷[IB]	Este Libro fue escrito por el Señor Ah Bam, bisnieto del gran Ah Qulel ⁴ del pueblo de ▷it-
11. TAAB-TVN-MEN-YVM-H'	
12. AH-BAM-V-H'CA-VABIL-NO [H]	
13. H'AHCVLEEL-TVT-CAHIL-X [▷IT]	
14. BAL-CHE-T-TVVVM-V-HVMPICT... ⁵	balché en el entonces [año de] un mil... En el pueblo de ▷it- balché, en el año un mil cuatrocientos cuarenta. ⁵
15. T-CAHIL-HVM-▷IIT-	
16. BAL-CHE-T-T-HAA-	
17. BIIL-T'HVMPICT-HVM-	
18. BAAK-CA-KAATVN. ⁶	

¹ X-KOLOM-CHE. Este es el nombre del primer cantar que sigue y que aparece titulado todo el libro. Véase la nota 1 en el siguiente texto sobre el significado de este nombre.

² V-HAN-ALTEIL. Como está dividida esta frase puede llevar a una interpretación falsa, pues pudiera leerse "lo que se dice (*alteil*) rápidamente (*han*) para o perteneciente a ... (u)". Pero en el dialecto de los cantares se prefiere a veces el signo masculino (*h*) o el femenino (*x*) no solamente a nombres de personas sino también a nombres de cosas. Véase por ejemplo la línea 8 de KAMA-THAN en donde está antepuesto el signo masculino a una frase que dice "malos pensamientos"; otro caso está en la línea 27 de V-YAYAH-KAY donde el mismo signo está antepuesto a la palabra que significa día. Este es el caso aquí, de modo que no hay tal adverbio *han* sino que la aspiración (*h*) es el signo masculino antepuesto a la palabra *analte*, seguida del sufijo *-il*, que es parte de la construcción genitiva comenzada con el pronombre posesivo *u*, de modo que debe leerse *u h-analteil*. Esta palabra aparece escrita *anabte* en Pío Pérez, 1866-77, y está explicada así: "cortezas, pergaminos que servían a los indios para escribir o pintar sus historias con jeroglíficos", de modo que es un equivalente de libro o papel posiblemente del náhua *ámatl* o *amat*, españolizado *amate* y que significa igualmente libro o papel, además de ser el nombre de la higuera de donde hacían tal material tanto los mayas como otros pueblos antiguos de México.

³ Esta línea y las tres siguientes son una interpolación en este texto que resulta ser la portada del libro. La cuarteta tiene el estilo de los cantares mayas modernos.

⁴ Véase la nota 8 del cantar H'VAYAH-YAAB, para la definición de *Ab culel* o *Ab kulel*. Tal vez no sería difícil identificar este personaje, considerando que posible-

CANTAR 1

X'-KOLOM1CHE¹ (II)

1. AH' PAPAL²-H'MVVKAN
2. VINIC-PPIZAN-CHIMALIL³-
3. C-YOOC-LOOB-T-CHVMVC
4. C'KI-VIC-VIT-TIAL-V-H'
5. PPZV-V-MVVKOOB⁴-T
6. X-KOLOM-CHE-OKOOT-

X-KOLOM-CHE (II)

Mocetones recios,
hombres del escudo en orden,
entran hasta el medio
de la plaza para
medir sus fuerzas
en la Danza del Kolomché.

mente fue el último que llevaría el título. Tuvo gran importancia como puede verse por el cantar dedicado a él. T-NOH-HOCH-YUM-AH CVLEL. Ah Bam, el compilador, aprendería a escribir pronto al iniciarse la Colonia, pero es curioso que hubiera conservado su nombre maya, o que por lo menos no hubiese usado su nombre cristiano que sin duda llegó a tener.

⁵ No alcanzó al escriba la hoja para terminar. Las letras en esta página son mayores que todo el resto del libro. Completó el texto al margen, escribiendo las últimas cuatro líneas transversalmente en relación con las otras y repitiendo parte de la línea 13 más la 14.

⁶ La fecha expresada da 1440, teniendo en cuenta que *humpic* no puede tener valor de ochocientos sino de un mil, que es lo común en textos coloniales; al mil se le agregan los cuatrocientos de *humbak* más cuarenta de *ca-katun*. Pero esta fecha es necesariamente incorrecta, ya que en 1440 aún no se establecía la colonia española en Yucatán. La fecha significada es sin duda posterior. En efecto, por las razones expuestas en la introducción, es más probable que la fecha que se quiso expresar haya sido la de 1740, la cual se expondría así siguiendo el método usado en el manuscrito: Hun pic (un mil), ho tu ca bak (setecientos) ca katun (cuarenta). En dicha Introducción mostramos que Beltrán de Santa Rosa propuso por primera vez, en forma impresa, el cambio de la cedilla por la z en 1742, pero es posible que ya estuviese en uso en los manuscritos desde mucho antes.

¹ X-KOLOM-CHE. La x es signo de femenino en nombres personales, pero también es usado en otros nombres como en este caso. Landa (1938, p. 40; 1941, pp. 93-94) describe una danza que "es un juego de cañas y así le llaman ellos Colomche, que lo quiere decir; para jugarlo se junta una gran rueda de bailadores con su música que les hace son, y por su compás salen dos de la rueda, el uno con un manojo de bohordos y baila con ellos enhiesto; el otro baila en cuclillas, ambos con compás de la rueda; y el de los bohordos, con toda su fuerza, los tira al otro, el cual con gran destreza, con un palo pequeño, arrebátalos; acabado de tirar, vuelve con su compás a la rueda [el par de bailarines] y salen otros [dos] a hacer lo mismo". La forma conocida de escribir el nombre es como Landa la da, *Colomché*, con *c* y no con *k*. *Col*, significa precisamente arrebatar o defender; *om* vale por el actor. Sin embargo, la forma *k'ol*, según el *Diccionario* de Motul, significa "desollar o lastimar o herir livianamente" que era lo que se hacía con la víctima atada a la columna según se describe en el cantar X'OKOT-KAY-H'PPVM-T'HVVVL (y a la cual se refiere el cantar que aquí se discute) y a quien se trata de dar ánimos. El presente cantar no describe precisamente la danza, sino se refiere a la víctima del sacrificio por flechamiento. Posiblemente la danza era una de las varias partes incluidas en el rito del mencionado sacrificio por flechamiento y quizás se describió en otra parte del cantar hoy incompleto.

² AH PAPAL. El *Diccionario* de Motul registra: "*papaal*, muchachón, mocetón mediano".

³ PPIZAN-CHIMALIL. *Ppizan* es un participio que significa lo medido, reglado o trazado y también "orden, hábito y costumbre" (Motul). *Chimal*, un aztequismo, es escudo; el sufijo *-il*, hace genitiva la expresión.

⁴ PPIZV-V-MVVKOOB. Literalmente "medir sus fuerzas", es decir, competir.

- | | |
|---|---|
| 7. TV-CHVMVC-C'KI-VIC | En medio de la plaza |
| 8. YAM-VN-PPEL-XIIB- | está un hombre |
| 9. KAXAN-TV-CHVM-OCOM- | atado al fuste de la columna |
| 10. TVNIICH-CI-CI-BONAN- | pétrea, bien pintado |
| 11. YETEL-X-CIIHCHPAM | con el bello |
| 12. H'CH'OO ⁵ -▷AN-NEN-YAAB | añil. Puéstole han muchas |
| 13. LOL-BALCHE ⁶ -V-BOCINTE | flores de <i>Balché</i> para que se per-
fume; |
| 14. BAYTAN-TV-KAB-TVT | así en las palmas de sus manos, en |
| 15. YOC-TVT-VINCLIL-XAN | sus pies, como en su cuerpo tam-
bién. |
| 16. CIH-A-VOL ⁷ -CIICHCELEN | Endulza tu ánimo, bello |
| 17. XIIB-TECHE-A-CAA- | hombre; tú vas |
| 18. A-VILAH-V-YIICH-A-YVM- | a ver el rostro de tu Padre |
| 19. CAAN-MAA-TV-YANTAAL | en lo alto. No habrá de |
| 20. ...N-ZVVTCEECH-VAY-YOOK | regresarte aquí sobre |
| 21. [CAB]-IL-YANAL-V-KVKMEEL | la tierra bajo el plumaje |
| 22. LIL-CHAN-▷VNVN ⁸ VA- | del pequeño Colibrí o |
| 23. YANAL-V-KEV-LEL-V | bajo la piel |
| 24. ...EL-CIICH-CELEM-CEEH ⁹ | ... del bello Ciervo. |
| 25. H'CHAC-MOOL ¹⁰ -CHAN- | del Jaguar, de la pequeña |
| 26. X-KOOK ¹¹ VA-CHAN-KAMBVL ¹² | Mérula o del pequeño Paují. |
| 27. ▷A-A-VOL-TVCVLNEN- | Date ánimo y piensa |

⁵ Compárense las líneas 7-12 de este cantar con las líneas 20-22 del cantar X'OKOOT KAY. Véase Landa (1938, pp. 51-52) sobre el uso del color azul en los sacrificios.

⁶ LOL-BALCHE. Flores de *Balché*. Esta planta es la leguminosa *Lonchocarpus longistylus* Pittier, con cuya corteza se fabrica aún el vino ceremonial maya en Yucatán, fermentándola en miel de abejas silvestres diluida en agua. Esta fabricación es obra de los sacerdotes *hmenes* realizada ritualmente. Aquí aparece otro uso ceremonial de la planta en que la parte utilizada es la flor, de color azul violáceo y de agradable perfume.

⁷ CIH-A-VOL. *Ci a uol*, en la ortografía tradicional, literalmente endulza tu ánimo que vale por alégrate, siente dicha tú. Se tenía como honroso destino ser víctima de sacrificio; algunas personas fanáticas se ofrecían voluntariamente en holocausto. Las víctimas eran tratadas en los días que precedían al sacrificio como dioses vivos.

⁸ ▷VNVN. Nombre genérico de los colibríes, aves solares. Como el sacrificio era en honor del sol, él es el Padre a quien la víctima vería en lo alto y todos los animales que se mencionan en este cantar están relacionados con él.

⁹ CEEH. Generalmente escrito *ceb*, es el nombre genérico de los ciervos grandes de cornamenta ramificada, originalmente la víctima por antonomasia. Los hombres vienen después a sustituir al ciervo en esta función.

¹⁰ H'CHAC-MOOL, o simplemente *chacmool* es uno de los nombres mayas del jaguar grande, *Felis onca goldmani*, también llamado *balam*, *chacbolay*, *sacholy*, *sacekel*, *chacekel*, etc., representante del sol oculto y nocturno.

¹¹ X-KOOK. Nombre yucateco del pájaro túrdido del género *Planesticus*, llamado vernáculamente rui señor en la península y primavera en otras partes de México. También se le ha llamado mérula.

¹² KAMBVL. Es el nombre yucateco del faisán hoco, o paujil del Perú, posiblemente compuesto de *kan*, amarillo y *buul*, frijol, debido a que en la especie yucateca más conocida llevan los machos una excrecencia amarilla sobre el pico. El género del ave es *Crax*.

- | | |
|--|------------------------------|
| 28. CHEN-TI-A-VYMIL-MAA | solamente en tu Padre; no |
| 29. A-CH[A] ZA[HAC]IL-MAA | tomes miedo; no es |
| 30. LOOB-CVN [BET]BIL-TECHIL | malo lo que se te hará. |
| 31. CIICHPAN-X-CHVPALAL | Bellas mozas |
| 32. LAKINT-CEECH ¹³ -TAA | te acompañan en tu |
| 33. ZVTVCIL ¹⁴ -A-TAL-A-V ... | paseo de pueblo en pueblo... |
| 34. TAM-BIN-MAA-CHIIC | ... No tomes |
| 35. ZAHCIL-▷A-A-VOL-TII | miedo; pon tu ánimo |
| 36. BAALX-CVN-MANTECH | en lo que va a sucederte. |
| 37. HE-CV-TAAL-NOHYVM | Ahí viene el gran Señor |
| 38. HOL-POP ¹⁵ -TV-N-TAAL | Holpop; viene |
| 39. YETEL-V-H'ACVLEEL | con su Ah-Kulel; |
| 40. BEYXAN-AH'-AHAV- | así también el Ahau |
| 41. CAN-PEECH ¹⁶ -H'EE CV | Can Pech, ahí |
| 42. TAALO-TV-XAX-CV | viene; a su vera |
| 43. TAAL-NOHOCH NA | viene el gran Na- |
| 44. CON-AKE ¹⁷ -HE-CV | con Aké; ahí viene |
| 45. TAL-BATAB-H... ¹⁸ | el Batab H... |
| 46. CHEE-NEN- CIM | Ríe, bien |
| 47. CIMACAC-A-VOL | endúlcese tu ánimo, |
| 48. TV-MEN-TECHEE | porque tú eres |
| 49. LAIL-ALAN-TEECH | a quien se ha dicho |
| 50. CA-A-BIIZ-V-THA | que lleve la voz |

¹³ CIICHPAN-X-CHUPALAL LAKINT-CEECH. Bellas mozas te acompañan. Landa (*loc. cit.*), dice que los destinados al sacrificio "eran muy regalados hasta el día y fiesta de sus personas, y muy guardados que no se huyesen o ensuciasen de algún carnal pecado; y mientras a ellos llevaban de pueblo en pueblo con bailes, ayunaban los sacerdotes y chilanes y otros oficiales". Sin embargo, no es difícil, por lo que el cantar revela, que a los mozos les haya sido permitido como regalo el favor de alguna moza.

¹⁴ TAA ZVTVCIL. En tu paseo de pueblo en pueblo. Se refiere a la procesión que se hacía de pueblo en pueblo con la víctima. Véase nota anterior.

¹⁵ HOLPOP. Literalmente, cabeza o jefe de la estera; pero la estera es símbolo de la comunidad o de la jurisdicción del jefe, por lo que *holpop* viene a ser, el que es cabeza de la comunidad. Es título que se daba a ciertos funcionarios que entendían de algunos negocios públicos, especialmente ceremoniales; dependían del *Batab* y podían ser jefes de un pueblo menor. Tenían a su cargo los útiles y dirección de las fiestas y ceremonias; arreglaban las entrevistas que tenía el Batab y en ocasiones ejercían la tenencia de éste. El *Diccionario* de Motul define bajo *Ah hol pop*: "príncipe de combite. Item, el casero dueño de la casa llamada *popolna* donde se juntaban a tratar cosa de república y enseñarse a bailar para las fiestas del pueblo". *Popolna*, quiere decir la casa de la comunidad. Véanse líneas 5-10 de KIILIZ TVVP YOK VITZ.

¹⁶ AH-AHAV CAN-PEECH. Uno de los cantares está dedicado a este personaje según reza el título. Unos Peches fueron los señores de la Provincia de Ceh Pech que ocupaba una región bastante considerable del norte de Yucatán. Estos ayudaron a Montejo, conquistador de Yucatán y dos de ellos escribieron relatos de la conquista; Ah Macan Pech y Ah Naum Pech. Véase el cantar titulado T-NOH-HOCH-YVM-AH-CVLEL T'CAHIL-▷IT-BALCHE AH-HAV-CAN-PECH.

¹⁷ NACON AKE. Tenemos aquí a otro funcionario identificado con un nombre de familia: Aké. Véase la definición de *Nacon* en la nota 10 de H'VAYAH-YAAB.

¹⁸ BATAB H... El nombre de familia de este otro funcionario se perdió. Véase la definición de Batab en la nota 9 de H'VAYAH-YAAB.

51. N-VET-CAHALOOB
52. TV-TAN-C'CIICH
53. CELEN-YVM¹⁹
54. LAITI-▷AMNIL
55. VAY-T-YOOKOOL-CA[B]
56. ▷OCILIL-V-MAN
57. YAACAACH ...
58. TITVN-ZALAM...

de tus convecinos
ante nuestro Be-
llo Señor,
aquél que está puesto
aquí sobre la tierra
desde hace ya
muchísimo [tiempo]
... ..

3. BARRERA VÁSQUEZ A., 1992, *Libro de los Cantares de Dzitbalché*, in *Literatura maya*, a cura di M. De la Garza, Ayacucho, Caracas. pp. 367-68.

CANTAR 7

KAY-NICTE¹

1. X-CIIH-XCIICHPAN-V-
2. ⊃V-LIKIL-YOOK KAAX
3. TV-BIN-V-HOPBAL
4. TV-CHVMVC- C[A]N [C]AAN
5. TVX-CV-CH'VVYTAL
6. V-ZAZICVNZ-YOOKOL

KAY NICTE CANTO DE LA FLOR

La bellísima luna
se ha alzado sobre el bosque;
va encendiéndose
en medio de los cielos
donde queda en suspenso
para alumbrar sobre

¹ KAY-NICTE. Canto de la Flor. Pero la flor a que se refiere este cantar es precisamente la flor conocida en Yucatán y en algunas otras regiones de México como Flor de Mayo entre la gente de habla española, o sea cualquiera de las especies de *Plumeria* (*alba*, *rubra*, etc.) que son cultivadas. La *Plumeria* estaba relacionada con el sexo femenino y con el amor. El *Diccionario* de Motul explica la voz *nicté* así: “rosa o flor...; deshonestidad, vicio de carne y travesuras de mujeres”, y agrega: “*nictéil than*, palabras deshonestas y lascivias”; “*nictéil uinic*, mala mujer de su cuerpo”; “*nicté kay*, cantares deshonestos y de amores y cantarlos”. *Kay nicté*, así invertido el orden, es actualmente una ceremonia mágica para hacer regresar, si se ha ido o asegurar si permanece cerca, al amante, que practican mujeres solas y desnudas, dirigidas por una anciana, de noche a la luz de la luna y en un *baltun* (poza natural en roca viva) escondido en un bosque, uti-

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 7. CAB-TV-LACAL KAAK | la tierra, todo el bosque. |
| 8. CHEN-CI-CI-V-TAL-IIK | Dulcemente viene el aire |
| 9. V-V \supset BEN BOOC | y su perfume. |
| 10. V \supset V-KVCHVL-CHVMVC | Ha llegado en medio |
| 11. CAAN-CHEN-ZACTTIN | del cielo; resplandece |
| 12. CAB-V-ZAZILIL-YOOK | su luz sobre |
| 13. TVLACAL-BAAL-YAN | todas las cosas. Hay |
| 14. CIMAC OLIL-TI V TVLACAL | alegría en todo |
| 15. MALOB-VINIC | buen hombre. |
| 16. \supset OOC-COHOL-TV-ICHIL | Hemos llegado adentro |
| 17. V-NAAK-KAAK-TVVX | del interior del bosque donde |
| 18. MAIXIMAC MEN MAX | nadie |
| 19. HEL-V-YILCONEIL-LEIL | <nos> mirará |
| 20. BAAX-[C]-TAAL-C'BEET | lo que hemos venido a hacer. |
| 21. T-TAZAH-V-LOL-NIC-TE ² | Hemos traído la flor de la Plumeria |
| 22. V-LOL-CHVCVM ³ -V LOL-V | la flor del <i>chucum</i> , la flor |
| 23. \supset VL ⁴ -VL ⁴ -X ... MILAH ⁵ | del jazmín canino, la flor de... |
| 24. T-TAZAH POM ⁶ -H'ZIIT ⁷ | Trajimos el copal, la rastrera cañita |

ziit,

lizándose flores de la Plumeria silvestre, *P. púdica*, que no abre su corola, las cuales se echan al agua cuando la paciente toma un baño al mismo tiempo que las otras participantes danzan alrededor de la poza cantando palabras alusivas. Se dice que el rito debe practicarse nueve noches seguidas, después de las cuales el agua de la poza se utiliza para preparar un filtro de amor. Hay diversas variantes. Rejón García, 1905 y Basauri, 1931, describen una cada uno. El cantar, desgraciadamente incompleto, describe una variante antigua compleja en la cual entran objetos relacionados con la mujer y otras flores además de la Plumeria, que no son usados en las versiones modernas conocidas.

² LOL-NICTE. Aun cuando cada una de estas dos palabras por sí misma significa flor ("lol, rosa de hojas anchas como de calabazas, de bexucos, de xícaras, de algodón y otras assi grandes"; "nichte, rosa o flor no denotando de qué árbol, mata o yerva", según el *Diccionario* de Motul), *nicté* es además el nombre específico de las plumerias. La *Plumeria*, pues, era la flor por antonomasia. Es importante notar que en el centro de México, entre los grupos náhuas, esta flor es también llamada *xochitl* (nombre que varía según el dialecto), es decir, La Flor, aunque en algunas partes se combina con otro nombre que significa cuervo, resultando *cacaloxochitl*, la Flor del Cuervo. En Yucatán la especie *púdica* es conocida, popularmente, con dos nombres: *thulunbuy* y *nichte' ch'om*. Este último nombre significa *flor del zopilote*, en donde paralelamente, el zopilote está por el cuervo del nombre mexicano, o quizás éste esté por el zopilote del nombre maya. El significado cultural de la Plumeria es tema interesante que espera ser estudiado con mayor extensión. (Ver nota anterior.)

³ LOL-CHVCVM. La flor del *chucum*, *Pithecolobium* sp., una Leguminosa.

⁴ LOL-V \supset VL. Posiblemente se refiere a una florecilla blanca que rinde una pequeña planta de la misma familia de la Plumeria (Apocinácea) conocida generalmente como *u \supset ubpek* en maya y jazmín de perro en español (*Tabernaemontana amygdalifolia* Jacq.), de delicado aroma.

⁵ X... MILAH. No fue posible reconstruir este nombre para su identificación.

⁶ POM. Copal, la resina de la burserácea *Protium copal* (Schlecht & Cham.) Engl., que es la planta típica que produce este incienso y que se encuentra en algunas regiones de Yucatán.

⁷ H'ZIIT. Más frecuentemente escrito *zit*. Es el nombre maya de la graminácea *Lasiacis divaricata* (L) Hitch., cañita rastrera de hoja corta.